

1986. évi 8. törvényerejű rendelet

a Magyar Népköztársaság¹ és a Vietnami Szocialista Köztársaság között a polgári, a családjogi és a bűnügyi jogsegély tárgyában Hanoiban 1985. évi január hó 18. napján aláírt szerződés kihirdetéséről²

Hatályos: 2007. 01. 01. – 2019. 03. 05.

(A szerződés megerősítő okiratait Budapesten 1986. január 17-én cserélték ki.)

1. § A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa a Magyar Népköztársaság és a Vietnami Szocialista Köztársaság között a polgári, a családjogi és a bűnügyi jogsegély tárgyában az 1985. évi január hó 18. napján aláírt szerződést e törvényerejű rendelettel kihirdeti.

2. § A szerződés magyar nyelvű szövege a következő:

„Szerződés a Magyar Népköztársaság és a Vietnami Szocialista Köztársaság között a polgári, a családjogi és a bűnügyi jogsegélyről

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és a Vietnami Szocialista Köztársaság Államtanácsának Elnöke, attól az óhajtól vezettetve, hogy tovább erősítsék a két ország közötti baráti kapcsolatokat és fejlesszék országaik együttműködését a jogsegélykapcsolatok területén, elhatározták, hogy szerződést kötnek a polgári, a családjogi és a bűnügyi jogsegélyről; e célból meghatalmazottaikká kinevezték:
a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa
dr. Markója Imre igazságügy-minisztert,
a Vietnami Szocialista Köztársaság Államtanácsának Elnöke
Phan Hien igazságügy-minisztert,
akik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

ELSŐ RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Jogvédelem

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén személyük és vagyonuk törvényes védelmét illetően ugyanolyan jogvédelemben részesülnek, mint ennek a Szerződő Félnek a saját állampolgárai.

(2) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél polgári, családjogi és bűnügyekben eljáró hatóságai előtt ugyanazon feltételek mellett léphetnek fel, nyújthatnak be kereseteket, terjeszthetnek elő kérelmeket és panaszokat, mint a másik Szerződő Fél állampolgárai.

(3) E Szerződés rendelkezéseit alkalmazni kell azokra a jogi személyekre is, amelyek a Szerződő Felek területén azok jogszabályainak megfelelően jöttek létre, valamint más olyan szervezetekre is, amelyek a bírósági eljárásban félként szerepelhetnek.

2. cikk

Jogsegély nyújtása

(1) A Szerződő Felek bíróságai, ügyészségei és állami közjegyzői polgári, családjogi és bűnügyekben jogsegélyt nyújtanak egymásnak.

(2) Az [\(1\) bekezdésben](#) említett hatóságok a polgári, családjogi és bűnügyekben eljáró egyéb hatóságoknak is jogsegélyt nyújtanak.

3. cikk

Az érintkezés módja

(1) A 2. cikkben említett hatóságok a jogsegélyforgalom során a Szerződő Felek Igazságügyi Minisztériumai, illetőleg Legfőbb Ügyészségei útján érintkeznek egymással, kivéve ha e Szerződés másképpen rendelkezik.

(2) A polgári, családjogi és bűnügyekben eljáró egyéb hatóságok a jogsegély iránti megkereséseiket a 2. cikk (1) bekezdésében említett hatóságokhoz intézik, amennyiben a jelen Szerződés egyes esetekre másként nem rendelkezik.

4. cikk

A jogsegély terjedelme

(1) A jogsegély kiterjed egyes eljárási cselekmények foganatosítására, különösen házkutatásra, lefoglalásra, zárlat foganatosítására, tárgyi bizonyítékok megküldésére, felek, terhelt, tanúk, szakértők és egyéb személyek meghallgatására, szemle foganatosítására, kézbesítési kérelmek elintézésére, ügyiratok megküldésére, valamint okiratok kiállítására és megküldésére.

(2) A jogsegély az egyik Szerződő Fél területén tartózkodó azon személy címének megállapítására is kiterjed, aki ellen a másik Szerződő Fél területén lakóhellyel vagy tartózkodási hellyel rendelkező személy polgári vagy családjogi igénnyel lép fel, továbbá azon személy munkahelyének és jövedelme összegének megállapítására is, akivel szemben tartási igényt jelentenek be. Az ilyen kérelmek teljesítésének megkönnyítése céljából a megkereső Szerződő Fél az ügyben minden rendelkezésére álló adatot közöl.

5. cikk

A jogsegély iránti megkeresés alakításai

(1) A jogsegély iránti megkeresésnek a következő adatokat kell tartalmaznia:

- a) a megkereső hatóság megjelölését;
- b) a megkeresett hatóság megjelölését;
- c) annak az ügynek a megjelölését, amelyben a jogsegélyt kéri;
- d) azoknak a személyeknek a családi és utónevét, lakóhelyét, illetőleg tartózkodási helyét, szükség esetén állampolgárságát, foglalkozását, akikre a megkeresés vonatkozik; bűnügyekben ezenkívül - lehetőség szerint - a terhelt vagy elítélt születési helyét és idejét, továbbá a szülők nevét is;
- e) a jogi képviselők nevét és lakcímét;
- f) a megkeresés lényegét és a megkeresés teljesítéséhez szükséges felvilágosításokat, bűnügyekben pedig a cselekmény leírását is.

(2) A jelen Szerződés alapján továbbítandó iratokat aláírással és pecséttel kell ellátni.

6. cikk

Az elintézés módja

(1) A jogsegély teljesítésénél a megkeresett hatóság saját államának joga szerint jár el. Ez a hatóság azonban a megkereső hatóság kérelmére különleges eljárási szabályokat is alkalmazhat, ha ez nem áll ellentétben saját jogrendszerének kötelező rendelkezéseivel.

(2) Ha a megkeresett hatóság a megkeresés elintézésére nem illetékes, azt eljuttatja az illetékes hatósághoz és erről a megkereső hatóságot értesíti.

(3) A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérelmére kellő időben közli a jogsegély teljesítésének helyét és idejét.

(4) A jogsegély iránti kérelem elintézése után, vagy ha a jogsegély nem teljesíthető, a megkeresett hatóság az ügyiratot a megkereső hatóságnak visszaküldi. A teljesítés akadályát közölni kell.

7. cikk

Tanúk, szakértők és egyéb személyek védelme

(1) Az a tanú vagy szakértő, bármilyen állampolgárságú legyen is, aki idézésre önként megjelenik a megkereső Szerződő Félnek a 2. cikkben említett hatóságai előtt, ezen államban nem vonható büntető eljárás hatálya alá, nem tartóztatható le, nem vethető alá az egyéni szabadságát érintő bármiféle korlátozásnak olyan cselekményekért vagy büntető ítéletek alapján, amelyekre a megkereső állam területére való belépését megelőző időben került sor.

(2) Az a terhelt - bármilyen állampolgárságú legyen is -, akit a megkereső Szerződő Fél bíróságai elé idéztek abból a célból, hogy feleljen azon cselekményekért, amelyek folytán ellene büntető eljárást indítottak, ezen államban nem vonható büntető eljárás hatálya alá, nem tartóztatható le, nem vethető alá az egyéni szabadságát érintő bármiféle korlátozásnak olyan cselekményekért vagy büntető ítéletek alapján, amelyekre a megkereső Szerződő Fél területére való belépését megelőző időben került sor, amennyiben azok nincsenek feltüntetve az idézésben.

(3) Az [\(1\) és \(2\) bekezdésben](#) említett mentesség megszűnik akkor, ha a tanú vagy a szakértő, illetőleg a büntető eljárás alá vont személy attól a naptól számított tizenöt napon belül, amely naptól kezdődően a jelenlétét többé már nem tartották szükségesnek a 2. cikkben említett hatóságok, noha lehetősége volt elhagyni a megkereső Szerződő Fél területét, ott maradt, vagy miután azt elhagyta, oda visszatért.

8. cikk

(1) A tanú vagy a szakértő igényelheti utazási és tartózkodási költségeinek megtérítését, valamint díjazást igényelhet. Ezek a költségek a megkereső Szerződő Félterhelik. A tartózkodási költségeket és díjazást legalább azon összegekkel azonos mértékben kell megállapítani, amelyeket azon Szerződő Félnél hatályban levő díjazások és rendelkezések állapítanak meg, ahol a meghallgatást fogatosítani kell.

(2) A tanú vagy a szakértő számára kérelmére a megkereső Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőjének útján előlegezni kell az utazási és tartózkodási költségek egészét vagy azok egy részét.

9. cikk

Kézbesítés

(1) A megkeresett hatóság a kézbesítést a saját területén az iratok kézbesítésére irányadó jogszabályok szerint teljesíti, feltéve, hogy a kézbesítendő irat a megkeresett Szerződő Fél nyelvén készült, vagy ha ahhoz ezen a nyelven hiteles fordítást csatoltak. Ellenkező esetben a megkeresett hatóság az iratot a címzettnek csak akkor adja át, ha azt önként elfogadja.

(2) A kézbesítési kérelemben fel kell tüntetni a címzett pontos lakcímét és a kézbesítendő irat nemét.

(3) Ha címzett nem található a kézbesítési kérelemben megjelölt címen, a megkeresett hatóság a cím megállapítására szükséges intézkedéseket hivatalból teszi meg. Ha a cím nem állapítható meg, erről a megkereső hatóságot a kézbesítendő irat visszaküldésével értesíteni kell.

10. cikk

A kézbesítés igazolása

A kézbesítés megtörténtét a megkeresett Szerződő Félnek a kézbesítésről szóló szabályai szerint kell igazolni. A kézbesítést igazoló iratban fel kell tüntetni a kézbesítés idejét és helyét.

11. cikk

Kézbesítés saját állampolgárok részére

(1) Mindegyik Szerződő Fél jogosult saját állampolgárai részére diplomáciai vagy konzuli képviselte útján kézbesítést eszközölni a másik Szerződő Fél területén.

(2) Az ilyen kézbesítésnél kényszer alkalmazásának nincs helye.

12. cikk

A jogsegély költségei

(1) A jogsegély teljesítéséért a megkeresett Szerződő Fél költségmegtérítést nem igényelhet, a Szerződő Felek maguk viselik a jogsegélyforgalom során a saját területükön felmerült költségeket.

(2) A megkeresett hatóság közli a megkereső hatósággal a felmerült költségek összegét. Ha a megkereső hatóság ezeket a költségeket a megtérítésre köteles személytől behajtja, a befolyt összeg azt a Szerződő Felet illeti, amelynek a hatósága azt behajtotta.

13. cikk

Tájékoztatás

E Szerződés 3. cikk (1) bekezdésében megjelölt hatóságok kérelemre tájékoztatják egymást az államaik jogszabályairól.

14. cikk

Nyelvhasználat

A jogsegélykérelmeket, valamint ha e Szerződés eltérően nem rendelkezik a kísérő iratokat a megkereső hatóság saját nyelvén készíti el, és ahhoz a megkeresett hatóság nyelvén vagy francia nyelven készült fordítást csatol.

15. cikk

Okiratok

Az egyik Szerződő Fél területén a saját jogszabályai szerint kiállított hiteles okiratok a másik Szerződő Fél területén ugyanazzal a bizonyító erővel rendelkeznek, mint a másik Szerződő Fél területén kiállított megfelelő okiratok.

16. cikk

(1) A két Szerződő Fél egyikének illetékes hatóságai által kiállított közokiratokat, valamint a hivatalos záradékkal, így a nyilvántartásba bevezetés, bizonyos meghatározott keltezés, aláírás vagy azonosság igazolására vonatkozó záradékkal ellátott magánokiratokat a másik Szerződő Fél területén való bemutatásakor nem szükséges felülhitelesítéssel, tanúsítvánnyal vagy bármely más ezekkel egyenértékű alakisággal ellátni.

(2) Ezeket az okiratokat úgy kell megszerkeszteni, hogy hitelességük kitűnjék, különösen el kell látni őket a kiadásra vagy fordításra jogosult hatóság képviselőjének aláírásával és pecsétjével, amennyiben kiadmányról van szó, az említett hatóságnak igazolnia kell az eredetivel való egyezést. Ha valamely okirat hitelességét illetően kétség merül fel, felvilágosítást lehet kérni az illetékes hatóságok útján.

17. cikk

A jogsegély megtagadása

A jogsegély iránti kérelem teljesítését a megkeresett Szerződő Fél megtagadhatja, ha megítélése szerint az sértené szuverenitását, közrendjét vagy jogrendszerének alapelveit.

18. cikk

Tárgyak kiadása és pénzösszegek átutalása

Ha a Szerződés rendelkezései alapján vagyontárgyak, fizetőeszközök vagy követelések átadására, kivitelére, illetőleg átutalására kerül sor, ez a megkeresett Szerződő Fél jogszabályainak megfelelően történik.

MÁSODIK RÉSZ

JOGSEGÉLY POLGÁRI ÉS CSALÁDJOGI ÜGYEKBEN

[1. fejezet](#)

Eljárásjogi rendelkezések

19. cikk

Perköltségbiztosíték alóli mentesség

Az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén nem kötelezhető perköltségbiztosíték vagy bármely más biztosíték letételére azért, mert külföldi.

20. cikk